SB 1690

Staatstheater Braunschweig
Neu seit 1690!

FAST FORWARD

Europäisches Festival für junge Regie
European Festival for Young Stage Directors
15. – 18.11.2012

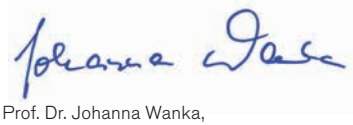
INHALT CONTENT

2 Vorworte Forewords
5 Förderer und Unterstützer Sponsors and Supporters
6 Festivalkalender Festival Calendar
8 Die Inszenierungen Performances
32 Podiumsdiskussionen Panel Discussions
35 Rahmenprogramm Supporting Programme
37 Festivaljury Festival Jury
38 Regiehochschulen Drama Schools
39 Symposium der of the European Theatre Convention
40 Kooperationspartner Partnering Institutions
41 Festivalservice
Booking Information & Where to find us
44 Fast Forward Team
45 Impressum Imprint

GRUSSWORT WELCOME

Nach dem erfolgreichen Auftakt im Februar 2011 wird das Staatstheater Braunschweig zum zweiten Mal zum Treffpunkt des europäischen Regienachwuchses. Mit großem Engagement hat die Kuratorin Barbara Engelhardt acht künstlerisch herausragende Inszenierungen ausgewählt. Ich freue mich sehr, dass Niedersachsen hierdurch zum Gastgeberland vieler junger Spitzentalente aus ganz Europa wird. Erneut werden alle Zuschauerinnen und Zuschauer erleben können, wie faszinierend die Vielfalt der Regiehandschriften ist. Der Austausch, der hier mit dem Publikum, mit internationalen Fachleuten, Studierenden und den Theatermachern vor Ort möglich ist, wird so zu einer beispielhaften Initiative für den europäischen interkulturellen Austausch. Allen Beteiligten wünsche ich vier anregende und künstlerisch ertragreiche Tage in Braunschweig!

After the successful start in February 2011, the Staatstheater Braunschweig once again becomes a meeting place for up-and-coming European stage directors. With huge commitment, curator Barbara Engelhardt has chosen eight artistically outstanding productions. I am very glad that lower-Saxony becomes the host to many great young talents from all over Europe. Again, all members of the audience will be able to experience how fascinating different styles of stage direction are. The exchange that is made possible between the audience, international experts, students and local theatre-makers becomes an exemplary initiative of intercultural dialogue in Europe. I wish all the participants four stimulating and artistically productive days in Braunschweig!



Prof. Dr. Johanna Wanka,
Niedersächsische Ministerin für Wissenschaft und Kultur
Minister for Science and Culture, Lower Saxony

NEUE PERSPEKTIVEN NEW PERSPECTIVES

»Fast Forward« geht in die zweite Runde, wieder stellen sich junge Theaterregisseure aus Europa in Braunschweig vor. Sie kommen aus verschiedenen Ländern und Theatertraditionen, sie sind von unterschiedlichen Kulturkreisen und Kunsterfahrungen geprägt. Sie erleben jeder einen anderen Alltag und andere Arbeitsbedingungen. Aber sie haben sich alle für das Theater entschieden, um ihre Sicht auf die Gesellschaft heute zum Ausdruck zu bringen.

Um Haltungen und Positionen geht es bei den acht Gastspielen aus sechs europäischen Ländern durchweg. Und stets auch um die Frage, wie sich Theater im europäischen Kontext ästhetisch behauptet und entwickelt. So wird der kleine Theatermarathon, zu dem »Fast Forward« das Publikum einlädt, zu einer Entdeckungsreise zu den vielfältigsten Formen und Inhalten, mit denen die jungen Künstler der Welt begegnen: Kritisch, komisch, zornig, ironisch oder poetisch loten sie aus, was das Theater für sie heute relevant macht.

Das Staatstheater Braunschweig macht sich mit »Fast Forward« wieder für den Nachwuchs stark. Auch dieses Jahr wird eine Fachjury einen Regisseur oder eine Regisseurin mit der Möglichkeit auszeichnen, in der nächsten Spielzeit am Staatstheater zu inszenieren.

Darüber hinaus versteht sich das Festival gezielt als ein Ort der Begegnung. In der Zusammenarbeit mit deutschen Universitäten und Theaterschulen treffen sich die Regie- und Dramaturgiestudenten zu einem Austausch über die Gastspiele, die neben den politischen und sozialen Gegebenheiten anderer Länder auch unterschiedliche Regieausbildungen und Theatertraditionen reflektieren. Gerade davon

kann sich jeder Zuschauer selbst ein Bild machen. Alle acht Inszenierungen laden zur Entdeckung einer europäischen Theater-Gegenwart ein, die sich auffallend eigenwillig und vielgestaltig zeigt.

»Fast Forward« enters the next round! Once again, young stage directors from all over Europe introduce their work in Braunschweig. They all come from different countries, have different theatre traditions, and are formed by different cultural backgrounds and experiences with art. They live different lives and work under different conditions. However, all of them have chosen the form of theatre to express their view of today's society.

Diverse attitudes and opinions are the central theme of the eight guest performances from six European countries – and also always the question of how theatre is developing and is asserting itself aesthetically in the European context. Thus, this small »theatre marathon«, which »Fast Forward« invites you to join, becomes an expedition to the multifaceted forms and contents with which the young artists encounter the world: in a critical, funny, irate, ironic or poetic manner, they show why theatre is relevant to them.

With »Fast Forward«, the Staatstheater Braunschweig advocates up-and-coming artists. Again, an expert jury will give one of the participating directors the possibility to stage a production at the Staatstheater in the following season. Moreover, this festival is a place for encounter. In cooperation with German universities and theatre schools, students of stage direction and dramaturgy will meet to discuss the guest performances, which reflect not only the political and social situation in other countries, but also different ways of instruction in stage direction and different theatre traditions. This is what every member of the audience will be able to see for themselves; each of the eight performances invites them to discover the world of European theatre – a world that is strikingly varied, and always unconventional!

Joachim Klement
Generalintendant General Manager

Barbara Engelhardt
Festivalkuratorin Festival Curator

FÖRDERER UND UNTERSTÜTZER
SPONSORS AND SUPPORTERS

Gefördert von Sponsored by

SBK Stiftung Braunschweigischer Kulturbesitz

VOLKSWAGEN FINANCIAL SERVICES AKTIENGESELLSCHAFT

Stiftung Niedersachsen

STIFTUNG FÜR DAS STAATSTHEATER BRAUNSCHWEIG

In Zusammenarbeit mit In cooperation with

ETC European Theatre Convention

dg dramaturgische gesellschaft e.v.

Dank für Unterstützung an Special thanks go to

VOETS

Gesellschaft der Staatstheaterfreunde in Braunschweig e.V.

Vielen Dank an die freundlichen Braunschweiger Gastgeber und Gastgeberinnen, die für die Teilnehmer des Rahmenprogramms Gästebetten zur Verfügung gestellt haben.
Many thanks to all the friendly hosts from Braunschweig who provided guest beds for the participants of the supporting programme.

15.11.

18.15 Festivalzentrum
Festivaleröffnung Festival Opening

▶ **19.00**–20.40 Probebühne 1/2
▶ (Großes Haus)
Ungarn Hungary
Korijolánusz Coriolanus
Regie Director Csaba Polgár

▶ **21.15**–22.15 Kleines Haus
Frankreich, Israel France, Israel
Jérusalem Plomb Durci
Jerusalem Cast Lead
Regie Directors Winter Family (Rosenthal & Klaine)

▶ **21.15**–22.45 Haus Drei
Niederlande, Indien Netherlands, India
Mahabharata
Regie Director Marjolijn van Heemstra

23.00 Festivalzentrum
Publikumsgespräch 1 Open Discussion 1 & Eröffnungsparty Opening Party

16.11.

▶ **19.00**–20.30 Haus Drei
▶ Niederlande, Indien Netherlands, India
Mahabharata
Regie Director Marjolijn van Heemstra

▶ **21.00**–22.40 Probebühne 1/2
(Großes Haus)
Ungarn Hungary
Korijolánusz Coriolanus
Regie Director Csaba Polgár

▶ **21.00**–22.00 Kleines Haus
Frankreich, Israel France, Israel
Jérusalem Plomb Durci
Jerusalem Cast Lead
Regie Directors Winter Family (Rosenthal & Klaine)

22.30 Festivalzentrum
Publikumsgespräch 2 Open Discussion 2 & Freitagsparty Friday-Night Party

FESTIVALKALENDER FESTIVAL CALENDAR

Die Entfernung zwischen den Spielstätten beträgt zu Fuß zwischen 5 Minuten (zwischen Großem und Kleinem Haus) und 15–20 Minuten (zwischen Kleinem Haus bzw. Haus Drei und LOT-Theater). Der Festivalkalender ist so geplant, dass der Besuch mehrerer Veranstaltungen hintereinander an einem Tag möglich ist (s. Pfeilrouten ▶ ▶ ▶ ▶). Informationen zu öffentlichen Verkehrsmitteln finden Sie im Serviceteil ab S. 41.
The different venues of the Staatstheater Braunschweig are within walking distance of each other: it takes approx. 5 minutes to walk from Kleines Haus to Großes Haus and approx. 15-20 minutes from Kleines Haus as well as Haus Drei to the LOT-Theater. The performances are scheduled in a way that allows you to see several plays in one day (as shown by the arrows ▶ ▶ ▶ ▶). You will find more information on public transport on pages 41–43 (»Booking Information & Where to find us«).

17.11.

15.00–16.30 Festivalzentrum
Vorkosten – Meet & Greet für alle
Appetizer – Public Meet & Greet

▶ **17.00**–18.15 Haus Drei
Deutschland Germany
Der Bürger A Middle-Class Man
Regie Director Simon Kubisch

▶ **17.00**–18.30 LOT-Theater
Niederlande Netherlands
Een Poppenhuis A Doll's House
Regie Director Maren E. Bjørseth

▶ **19.00**–20.00 Kleines Haus
▶ Polen Poland
Magnificat
Regie Director Marta Górnicka

▶ **20.30**–21.45 Haus Drei
Deutschland Germany
Der Bürger A Middle-Class Man
Regie Director Simon Kubisch

▶ **20.45**–22.15 LOT-Theater
Niederlande Netherlands
Een Poppenhuis A Doll's House
Regie Director Maren E. Bjørseth

22.30 Festivalzentrum
Publikumsgespräch 3
Open Discussion 3
& Bring-your-music-Party

18.11.

11.00–12.30 Festivalzentrum
Panel Discussion – in English
Theatre and the Market

14.30–16.00 Festivalzentrum
Podiumsdiskussion
Panel Discussion
Kunst und Demokratie
Art and Democracy

▶ **16.30**–17.50 Haus Drei
▶ Schweiz Switzerland
La loi d'interaction …
The Law of Interaction …
in Deutsch in German
Regie Directors Katy Hernan, Adrien Rupp

▶ **18.30**–19.45 LOT-Theater
▶ Deutschland Germany
▶ **Die Salamitaktik**
▶ **The Salami Swindle**
Regie Director Martin Grünheit

▶ **20.15**–21.15 Kleines Haus
▶ Polen Poland
Magnificat
Regie Director Marta Górnicka

▶ **20.15**–21.35 Haus Drei
Schweiz Switzerland
La loi d'interaction …
The Law of Interaction …
in Deutsch in German
Regie Directors Katy Hernan, Adrien Rupp

21.30 Festivalzentrum
Publikumsgespräch 4 Open Discussion 4

22.15 Festivalzentrum
Preisverleihung Award Ceremony & Abschlussparty Closing-Night Party

Ungarn ▸ Hungary ▸ HOPPart Company

KORIJOLÁNUSZ CORIOLANUS

nach based on William Shakespeare
Ungarisch mit deutschen Übertiteln Hungarian with German surtitles

Regie Director Csaba Polgár
Bühne und Kostüm Stage Design and Costumes
Lili Izsák, Dániel Borovi
Licht und Ton Light and Sound Design János Rembeczki
Musikalische Leitung Musical Director Tamás Matkó
Textfassung Text Version Ildikó Gáspár, Gergö Bánki
Übertitel Surtitles Ildikó Gáspár, Anna Lengyel
mit with Imre Baksa, Richárd Barabás, Diána Drága, Zoltan Friedenthal, Tamás Herczeg, Péter Jankovics, Diána Magdolna Kiss, Zsolt Máthé, Tamás Milán Schruff, Katalin Szilágyi, Nóra Diána Takács, Sándor Terhes

15.11., 19.00 und 16.11., 21.00
Probebühne 1/2, Großes Haus

Rom kämpft mit dem Hunger und gegen Krieg. Die Plebejer sehen dabei zu, wie die Patrizier es sich trotzdem gut gehen lassen. Als der Feldherr Caius Martius Rom vor den Volskern rettet, wird er zum Konsul gewählt: Doch wie Demokratie funktioniert, das weiß er nicht. Arrogant und eitel, am Rockschoß seiner Mutter hängend, gelten für ihn doch nur die alten aristokratischen Prinzipien. Aus Rache für verweigerte Anerkennung wendet er sich schließlich gegen das eigene Volk.

Csaba Polgár situiert seine Adaption von Shakespeares »Coriolanus« konkret im Ungarn nach der Wende: Wie kann Demokratie, die seiner Generation hoffnungsvoll in Aussicht gestellt wurde, gelingen? Wie zynisch klingen Zukunftsversprechen heute, weil Politiker im Umgang mit der Macht scheitern? Der junge Regisseur befragt die ungarische Demokratiefähigkeit im Postsozialismus und richtet sich an den Bürger im Publikum – auf eine ebenso ehrliche Weise, wie dabei Musik gemacht wird: A cappella, von Händel bis Amanda Lear.

▸▸ Korijolánusz / Ungarn

Csaba Polgár, 1982 geboren, studierte an der Universität für Theater und Film in Budapest Schauspiel. Mit Künstlern seines Jahrgangs gründete er die freie Theatergruppe HOPPart, die sich vor allem der Suche nach neuen musikalischen Theaterformen widmet. Nach »Die Hermannsschlacht« von Heinrich von Kleist ist »Korijolánusz« seine zweite Inszenierung.

Rome is fighting hunger and war. The plebeians can only watch as the patricians continue to enjoy themselves, unconcerned by what happens around them. When General Caius Martius saves Rome from the Volscian army, he is elected consul; however, he does not know how democracy works. Arrogant, vain and a mummy's boy, he regards only the established aristocratic principles as relevant to him. Furious that he is denied acknowledgement, he eventually turns on his own people.

Csaba Polgár's adaptation of Shakespeare's »Coriolanus« is set in Hungary after the fall of the iron curtain. How can democracy, which his hopeful generation was promised, succeed? How cynical do today's promises for the future sound, considering that politicians fail whenever they are given too much power? The young director considers Hungary's ability for democracy after socialism and addresses the audience as citizens. With much the same honesty, music is made along the way – a cappella, from Händel to Amanda Lear.

Csaba Polgár, born in 1982, studied acting at the University for Theatre and Film in Budapest. With other artists of his year, he founded the independent theatre group HOPPart, which mainly focuses on the search for new forms of musical theatre. Having done Heinrich von Kleist's »Die Hermannsschlacht«, »Korijolánusz« is his second production.

Frankreich, Israel ▸ France, Israel
▸ Winter Family (Rosenthal & Klaine)

JÉRUSALEM PLOMB DURCI
JERUSALEM, GEGOSSENES BLEI
JERUSALEM CAST LEAD

von by Winter Family (Rosenthal & Klaine)
Französisch mit deutschen Übertiteln French with German surtitles

Konzept, Regie und Bühne Concept, Direction and Stage Design Winter Family (Rosenthal & Klaine)
Ton und Video Sound and Video Xavier Klaine
Licht Light Design Julienne Rochereau
Tontechnik Sound Engineer Sébastien Tondo
Übertitel Surtitles Uli Menke
mit with Ruth Rosenthal

15.11., 21.15 und 16.11., 21.00 | Kleines Haus

»Eine halluzinierte Reise in eine Gefühlsdiktatur« nennt das israelisch-französische Künstlerduo Winter Family seine Auseinandersetzung mit der Geschichte Jerusalems. Mit Bild- und Tondokumenten, die alle in Israel aufgezeichnet wurden, geben sie Einblicke in ihr Verhältnis zur israelischen Gesellschaft und hinterfragen die emotionalen Manipulationen, die Alltag und Politik seit ihrer Kindheit geprägt haben. Ruth Rosenthal, als Performerin allein auf der Bühne, zeichnet trotz historischer Zeugnisse über Militäreingriffe und dem monotonen Wortlaut von UN-Resolutionen nach und nach ein sehr persönliches Bild ihrer Heimat, deren Ängste sich so oft in einer radikalen Flucht nach vorne äußern.

Der Titel der Performance greift die fundamentalen Widersprüche Israels auf: »Operation gegossenes Blei« wurde 2008 ein Angriff auf Gaza während des Chanukka-Festes getauft. Gleichzeitig verweist das Bild vom »gegossenen Blei« auf ein bekanntes Kinderlied, das zu Chanukka, dem jüdischen Lichterfest, traditionell gesungen wird und hoffnungsfroh von einem Wunder erzählt.

▶▶ Jérusalem Plomb Durci / Frankreich, Israel

Die Dokumentar-Performance von Winter Family ist eine Reise zurück in die Kindheit und eine Emanzipation von einem emotionalen und ethischen Einheitsdiskurs. Ruth Rosenthal und Xavier Klaine sind jahrelang unter dem Namen Winter Family in Konzerten und Musikperformances aufgetreten. 2010 entdeckte das Künstlerduo mit »Jerusalem, gegossenes Blei« zum ersten Mal das Theater für sich.

»A hallucinated trip in an emotional dictatorship« is what the Israeli-French duo Winter Family calls its examination of Jerusalem's history. By means of visual and sound documents, all made and recorded in Israel, they show their relationship with the Israeli society and question the manipulation of emotions that has formed politics as well as everyday life since childhood. Step by step, and despite historic reports about military operations and the monotonous wording of UN resolutions, performer Ruth Rosenthal, alone on stage, paints a very personal picture of her homeland, whose fears are so often expressed in a forward escape.

The title of this performance picks up Israel's contradictions: »Operation Cast Lead« has become the name for an attack on Gaza during Hanukkah, the Jewish festival of lights, in 2008. It also refers to a well-known nursery rhyme which is traditionally sung at Hanukkah and optimistically tells of a miracle.

Winter Family's documentary performance is a journey back to childhood and into emancipation from an emotional and ethical discourse about national unity. Ruth Rosenthal and Xavier Klaine have been performing for many years under the name Winter Family, doing concerts and musical performances. In 2010, also as an artistic duo, they first explored the form of theatre in »Jerusalem Cast Lead«.

Niederlande, Indien ▶ Netherlands, India
▶ Frascati Productions, Marjolijn van Heemstra

MAHABHARATA

von by Marjolijn van Heemstra
Niederländisch mit deutschen Übertiteln Dutch with German surtitles

Konzept und Regie Concept and Direction
Marjolijn van Heemstra
Bühne und Licht Stage Design und Lighting
Ramses van den Hurk
Ton Sound Roald van Oosten
Dramaturgie Dramaturgy Willem de Wolf
Koregie Co-Director Sanne van Rijn
Übertitel Surtitles Uwe Dethier
mit with Marjolijn van Heemstra, Satchit Nikhil Puranik

15.11., 21.15 und 16.11., 19.00 | Haus Drei

»Mahabharata« ist ein Gründungstext des Hinduismus, ein riesiges Epos über die machtpolitische und religiöse Geschichte der indischen Kultur. 1989 hat der Theaterkünstler Peter Brook den Stoff für einen Film genutzt und versucht, ihn universell zu gestalten. Das Experiment stieß auf Widerspruch: Kann ein westlicher Künstler ein so mythisches orientalisches Werk tatsächlich verstehen? Wo sind die Grenzen der interkulturellen Begegnung?

Marjolijn van Heemstra macht den Dialog der Kulturen in ihrer Theaterarbeit zum Zentrum. Angesichts der politischen Lage in Europa, in der sich Kulturkreise wieder verstärkt auf sich selbst zurückwerfen, ist die Bühne für sie der richtige Ort für moralische Fragen. Gemeinsam mit Satchit Puranik aus Mumbai erprobt sie den interkulturellen Dialog. Frau und Mann, West und Ost – die beiden erzählen ihre Begegnung auf der Bühne entwaffnend ehrlich, nicht ohne Konflikt und Komik. Ganz nebenbei geben sie damit ein präzises Bild von den Widersprüchen unserer globalisierten Gesellschaft heute.

Marjolijn van Heemstra, 1981 geboren, studierte zunächst Religionswissenschaften und machte sich früh einen Namen als Lyrikerin und Schriftstellerin. 2011 erregt sie mit ihrer ersten Theaterarbeit »Family '81« gleich großes Aufsehen beim

▶▶ Mahabharata / Niederlande, Indien

Nederlands Theater Festival. In einer als Trilogie angelegten Inszenierungsreihe geht sie der Frage nach, inwiefern sich individuelle Lebensentwürfe zu einer universellen Geschichte hin öffnen lassen. Wie in »Mahabharata«, der zweiten Arbeit dieser Reihe, bringt sie als Performerin ihre eigene Biographie und Erfahrung dabei auch immer mit ins Spiel.

»Mahabharata« is a fundamental text of Hinduism, an epic about the power-political and religious history of Indian culture. In 1989, theatre artist Peter Brook used this material for a film, trying to make it universal. The experiment met with opposition: can a Western artist really understand such a mythical oriental opus? Where are the limits to intercultural encounter?

Marjolijn van Heemstra choses the dialogue between cultures to be the centre of her theatrical work. In view of the political situation in Europe, in which culture groups reflect more on themselves again, she finds that the stage is the right place to ask moral questions. Together with Satchit Puranik from Mumbai, she puts intercultural dialogue to the test. Man and woman, east and west – the two of them tell their encounter on stage disarmingly honest, and not without conflict and humour. Along the way, they paint a precise picture of the contradictions of our globalised society today.

Marjolijn van Heemstra, born in 1981, did religious studies and early on gained reputation as a lyricist and author. In 2011, she caused a stir with her first theatrical work, »Family '81«, at the Nederlands Theater Festival. In a series of productions, written as a trilogy, she asks to what extent individual lives can be seen as different versions of the same universal story. In Mahabharata, the second part of the trilogy, she is again not only directing, but also performing – therefore, she also brings her own biography and experience to the table.

Deutschland ▸ Germany
▸ Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« Berlin

DER BÜRGER
A MIDDLE-CLASS MAN

nach dem Roman von Leonhard Frank based on the novel by Leonhard Frank
für die Bühne bearbeitet von Simon Kubisch adapted for the stage by Simon Kubisch

Regie und Bühne Direction and Stage Design Simon Kubisch
Kostüme Costumes Katharina Korth, Maria Gamsjäger
Licht Lighting Knut Polster
Dramaturgie Dramaturgy Roman Senkl
mit with Christin Nichols, Elena Nyffeler, Moritz Peschke, Peter Posniak, Aram Tafreshian

17.11., 17.00 und 20.30 | Haus Drei

»Ich weiß nichts. Gar nichts!« sagt der Bankierssohn Jürgen Kolbenreiher und macht sich auf die Suche nach dem richtigen Leben im Falschen. Denn diese Welt muss sich ändern, wenn ökonomische Unterschiede auch gleich soziale bedeuten und wenn Herrschaftsdenken, Geldgier und Arroganz ein Konglomerat aus Ungerechtigkeit und politischem Irrsinn ergeben. Nur wie ändert man, der engagierte Bürger, diese Welt?

Kolbenreiher, Prototyp einer Generation zwischen Rebellion und Resignation, geht beinahe alle möglichen Wege: Er wird politischer Aktivist, Opportunist, Realist, Hedonist und wieder Idealist. Er sieht das Weiße im Auge des Feindes und erblickt dabei doch immer wieder sich selbst.

Leonhard Frank nannte seinen 1924 erschienenen Roman »Der Bürger« seinen »sozialistischen Roman« und widmete ihn der »bürgerlichen Jugend«, die er im Dickicht der Weltanschauungen umherirren sah: »Menschen, zeitlebens seelisch gefährdet, Irrenhaus oder Selbstmord! Oder bestenfalls, als Dreißigjähriger ein zuckendes Nervenbündel!«

Simon Kubisch, Jahrgang 1983, war Musiker, Autor und Kurzfilmer, ehe er 2009 das Regiestudium an der Hochschule für

▸▸ Der Bürger / Deutschland

Schauspielkunst »Ernst Busch« Berlin begann. Für seine Inszenierung im dritten Studienjahr hat er Leonhard Franks Roman erstmals für die Bühne bearbeitet und uraufgeführt. Im Umgang mit einem nahezu in Vergessenheit geratenen Stück Literatur der Weimarer Republik findet Kubisch einen verblüffenden Spiegel des Hier und Jetzt.

»I know nothing. Absolutely nothing!«, exclaims Jürgen Kolbenreiher, son of a banker, and goes on a search for the correct life amidst all the wrong ones led around him. If economical differences are at the same time social ones, and if an authoritarian mindset, greed and arrogance generate a conglomerate out of injustice and political madness, this world needs to change. Yet how can the dedicated middle-class man possibly achieve that?

Kolbenreiher, prototype of a generation stuck between rebellion and resignation, almost tries out all the possibilities there are: he becomes a political activist, an opportunist, a realist, a hedonist, and again – an idealist. He sees the whites of his enemy's eyes, but only to behold himself, time and time again.

Leonhard Frank called his novel »A Middle-Class Man«, published in 1924, his »socialist novel« and dedicated it to the »youth of the middle-class« – which he saw straying in a jungle of worldviews: »People, their whole lives mentally at risk, madhouse or suicide! Or, at best, a wincing nervous wreck at thirty years old!«

Simon Kubisch, born in 1983, was musician, author and short film maker before taking up studies in stage direction at the »Ernst Busch« Academy of Dramatic Art Berlin in 2009. For his third-year production, he adapted Leonhard Frank's novel for the stage for the very first time and premiered it as well. Dealing with an almost forgotten piece of literature from the Weimar Republic, Kubisch discovers striking parallels to our times.

Niederlande ▶ Netherlands
▶ Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten

EEN POPPENHUIS EIN PUPPENHAUS A DOLL'S HOUSE

von by Henrik Ibsen
Holländisch von Dutch by Karst Woudstra
Niederländisch mit deutschen Übertiteln Dutch with German surtitles

Regie Director Maren E. Bjørseth
Bühne Stage Design Marjolijn Brouwer
Kostüm Costumes Teunis Ruiten
Licht Lighting Yuri Schreuders, Kelvin Pater
Musik und Ton Music and Sound Design Jurriaan Gielen, Femke Diemer
Dramaturgie Dramaturgy Daniëlle Ludwig
Übertitel Surtitles Uwe Dethier
Technik Technical Director Tom Vollebregt
Produktionsleitung Production Manager Sanne Liebregts
Regieassistenz Assistant Director Anne Baltus
mit with Steven Joles, Keja Klaasje Kwestro, Tim Linde, Tobias Nierop, Sanne Vanderbruggen

17.11., 17.00 und 20.45 | LOT-Theater

Was hat das Dilemma von Ibsens Nora mit dem Hier und Heute zu tun? 1879 sorgte Noras Rollenbruch, samt Täuschungsmanöver und Eheverzicht, noch für einen echten Theaterskandal. 2012 jedoch liegt in dem Stoff nicht mehr die gleiche Brisanz.

Für die junge Regisseurin Maren E. Bjørseth hat sich die Frage nach Noras Emanzipation überholt, nicht aber die Tatsache, dass Ibsens Figuren alle von einem übergroßen Verlangen und Sehnen getrieben sind. Nur wenige Eingriffe in den Text, eine klare Setzung in der Spielweise und eine originelle Bühnensituation genügen Maren E. Bjørseth, um ihre Lesart wie unter einem Vergrößerungsglas sichtbar zu machen. So inszeniert sie mit starkem Formwillen die eher schleichende Veränderung des Blicks, den die Figuren auf sich selbst und auf die Beziehungen untereinander werfen. Die Regisseurin

▶▶ Een Poppenhuis / Niederlande

stellt sich damit der Herausforderung, ein Stück des Repertoiretheaters aus der Perspektive ihrer Generation neu zu verorten.

Maren E. Bjørseth, 1984 in Norwegen geboren, kam nach Holland, um an der Theaterschule der Kunsthochschule Amsterdam Regie zu studieren. 2012 schloss sie ihre Ausbildung mit der Inszenierung von »Een Poppenhuis« ab. Für ihr konsequentes Formbewusstsein wurde Maren E. Bjørseth im Juli 2012 beim ITs Festival in Amsterdam mit dem Ton Lutz Award ausgezeichnet.

What does the dilemma of Ibsen's Nora have to do with our times? In 1879, Nora's break with established societal roles, inclusive of deception and the refusal to get married, caused quite a scandal in theatre. Today, however, the play does not have the same explosive impact anymore.

For young director Maren E. Bjørseth, the question of Nora's emancipation is dated – but not the fact that Ibsen's characters are all driven by overwhelming yearnings and desires. A few changes to the text, a clear direction and an original staging are enough for Maren E. Bjørseth to make her own reading visible, as if seen through a magnifying glass. That way, and with a strong sense of form, she stages the rather subtle shift in how the characters perceive themselves and their relationships. Thereby, the director faces the challenge of placing a well-known piece from the canon into the context of her generation.

Maren E. Bjørseth, born in Norway in 1984, came to the Netherlands to study directing at the Amsterdam School of the Arts. In 2012, she finished her degree with the staging of »Een Poppenhuis«. Last July, Maren E. Bjørseth was awarded the Ton Lutz Award at the ITs Festival in Amsterdam for her consistent awareness of form.

Polen ▸ Poland
▸ Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego

MAGNIFICAT

von by Marta Górnicka
Polnisch mit deutschen Übertiteln Polish with German surtitles

Konzept, Libretto und Regie Concept, Libretto and Direction Marta Górnicka
Partitur Score IEN
Mitarbeit Bühne Stage Design Cooperation Anna Maria Karczmarska
Choreografie Choreography Anna Godowska
Wissenschaftliche und literarische Betreuung Scientific and Literary Adviser Agata Adamiecka Sitek
Übertitel Surtitles Andreas Volk
mit with Justyna Chaberek, Ewa Chomicka, Alina Czyżewska, Paulina Drzastwa, Alicja Herod, Anna Jagłowska, Katarzyna Jaźnicka, Ewa Konstanciak, Ewa Kossak, Katarzyna Lalik, Kamila Michalska, Katarzyna Migdalska, Maria Jolanta Nałęcz-Jawecka, Natalia Obrębska, Anna Rączkowska, Anna Rusiecka, Monika Sadkowska, Karolina Stępkowska, Karolina Szulejewska, Iwona Tołbińska, Agata Wencel, Karolina Więch, Anna Wodzyńska, Anna Wojnarowska

17.11., 19.00 und 18.11., 20.15 | Kleines Haus

Am Anfang stand ein großes Casting, bevor Marta Górnicka 28 Frauen mit völlig unterschiedlichen Biographien und Theatererfahrungen zu einem Chor vereinte. Und zwar zu einem Frauenchor, der das tragische Potential des antiken, damals den Männern vorbehaltenen Chores mit einer neuen politischen Wucht gegenwärtig macht. Gemeinsam mit dem Kollektiv klopft die junge Regisseurin Sprache und soziale Stereotypen auf ihren ideologischen Gehalt hin ab – zornig, energisch und mit enormer Bühnenpräsenz. Die Frauen flüstern, schreien, singen, bis das rhythmische Sprechen zur Musik wird.

Marta Górnicka hinterfragt die Frauenbilder der Gesellschaft heute. In »Magnificat« geht sie dem ästhetischen und ideologischen Diskurs der katholischen Kirche nach, wie er sich im Ideal der Jungfrau Maria kristallisiert. Ihre Analyse verdichtet

▶▶ Magnificat / Polen

sie kraftvoll zu einer Polyphonie, in der antike und zeitgenössische Texte ebenso ihren Platz finden wie Liturgie und Popkultur.

Marta Górnicka ist Regisseurin und Sängerin, Absolventin der Fakultät für Regie der Theaterakademie Aleksander Zelwerowicz sowie der Musikhochschule Frédéric Chopin in Warschau. Als Sängerin gab sie zahlreiche Solokonzerte und nahm ein Album mit Liedern von Astor Piazolla auf. 2010 gründete sie mit Unterstützung des Warschauer Theaterinstituts den Chor der Frauen, mit dem sie eine eigene, neue Form des chorischen Theaters entwickelt. »Magnificat« ist ihre zweite Inszenierung, in der sie den Chor zielgerichtet auch in seiner politischen Dimension erprobt.

First, there was a big casting, before Marta Górnicka formed a chorus out of 28 women with completely different backgrounds and theatre experience. A female chorus which unites the tragic potential of the ancient chorus, reserved to men, with a new political vehemence, thereby making it relevant to our times. Together with the collective, the young director looks for social stereotypes and their ideological content in language – irately, energetically and with enormous stage presence. The women whisper, scream, sing – till their rhythmic speech turns into music.

Marta Górnicka questions the perception of women in today's society. In »Magnificat«, she looks into the aesthetic and ideological discourse of the Catholic church as it is demonstrated in the ideal of the Virgin Mary. Her analysis is powerfully condensed into polyphony, in which ancient and contemporary texts as well as liturgy and popular culture all have their say.

Marta Górnicka is director and singer, graduate of the faculty for directing at the Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy as well as of the Music Academy Frédéric Chopin in Warsaw. As a singer, she has given many solo concerts and recorded an album with songs by Astor Piazolla. With the help of the Warsaw Theatre Institute, she founded The Chorus of Women in 2010, with which she develops a new, distinct form of chorical theatre. »Magnificat« is her second production, in which she also tries out the chorus's political dimension.

Schweiz ▶ Switzerland ▶ Zooscope

LA LOI D'INTERACTION DES POINTS ISOLÉS DANS UN CHAMP DE RENCONTRES DÉFINI OU L'HISTOIRE DE LA GIRAFE QUI FAIT (TROP) PEUR *DAS GESETZ DER INTERAKTION VON ISOLIERTEN PUNKTEN IN EINEM DEFINIERTEN FELD ODER DIE GESCHICHTE DER GIRAFFE, DIE (ZU VIEL) ANGST MACHT* *THE LAW OF INTERACTION OF ISOLATED POINTS IN A DEFINED FIELD OR THE STORY OF THE GIRAFFE THAT SCARES (TOO MUCH)*

von by Katy Hernan, Adrien Rupp
in deutscher Sprache in German

Regie, Bühne, Kostüm, Licht und Ton Direction, Stage Design, Costumes, Lighting and Sound Design
Katy Hernan, Adrien Rupp
Dramaturgie Dramaturgy Delphine Abrecht, Camille Luscher (Literature, Sociology), Daniel Rupp (Science), Adrien Knecht (Linguistics), Mirja Fiorentino (Space), Lionel Rupp (Scenario), Angela Pallie (Wellness), Frank Semelet (Theatre), Aurélien Patouillard (Dance, Theatre), Nicola Berseth (Light)
Graphik Joël Boucheteil **Administration** Rosalie Devaud
mit with Katy Hernan, Adrien Rupp

18.11., 16.30 und 20.15 | Haus Drei

Eine Tänzerin, ein Schauspieler und ein Retroprojektor, das sind hier die Protagonisten auf der Suche nach den Gesetzen der Interaktion. Ironisch und spielfreudig beleuchten die beiden Performer den Knackpunkt des menschlichen Miteinanders: Wie und warum treten wir in Verbindung, obwohl sich fast jeder für das Zentrum des Universums hält?

▶▶ La loi d'interaction … / Schweiz

Adrien Rupp und Katy Hernan klopfen das breite Spektrum der Kommunikation auf ihre Gesetzmäßigkeiten hin ab, mal unter universellen, mal unter physischen, soziologischen oder theatralen Aspekten. Dass die Bedingungen und Grenzen von Interaktion natürlich auch etwas mit Sprache zu tun haben, kommt auf charmante Weise ins Spiel, wenn die beiden Performer sich mit dem Publikum in einer Fremdsprache verständigen. Und genau da setzt das Theater, die Kunst- und Kulturform in der nichts ohne ein Gegenüber funktioniert, an. Denn warum stellen sich Menschen ausgerechnet ins Rampenlicht, um zu kommunizieren? Das erzählt uns die Geschichte von der Giraffe, in einer Begegnung der absurderen Art.
Katy Hernan, geboren 1978, ist ausgebildete Tänzerin. Adrien Rupp, Jahrgang 1979, hat die Theaterschule Manufacture in Lausanne abgeschlossen. Die beiden Schweizer haben sich in der Idee, Tanz und Theater zusammenzuführen, zu einem Duo gefunden. »La loi d'interaction …« ist ihre zweite gemeinsame Arbeit, für die sie 2010 den Ersten Preis des Schweizer Nachwuchswettbewerbs PREMIO erhielten.

One dancer, one actor and one retro projector – these are the protagonists who are in search of the laws of interaction. With irony and lots of spirit, the two performers shed light on the crux of human relationships: how and why do we connect with one another, although everybody thinks himself to be the centre of the universe? Adrien Rupp and Katy Hernan look for patterns in the vast field of communication – under universal, physical, sociological as well as theatrical aspects. The observation that the conditions and limitations of interaction of course also have to do with language is introduced in a charming way when the two performers start talking to the audience in a foreign language. And that is exactly where theatre, the art and culture form that cannot work without some sort of audience, sets in. For why do people step into the limelight in order to communicate? The story of the giraffe gives us the answer – through a close encounter of the absurd kind!

Katy Hernan, born in 1978, is a trained dancer; Adrien Rupp, born in 1979, is a graduate from the theatre school Manufacture in Lausanne. The two Swiss founded their duo with the aim of merging dance with theatre. »The Law of Interaction …« is their second work, for which they won first prize at PREMIO, a Swiss contest for up-and-coming performers, in 2010.

Deutschland ▸ Germany
▸ Theaterakademie Hamburg und cobratheater.cobra

DIE SALAMITAKTIK – EIN LUSTIGER ABEND THE SALAMI SWINDLE – A CHEERFUL EVENING

frei nach »Der Revisor« von Nikolai Gogol based on »The Government Inspector« by Nikolai Gogol

Regie Director Martin Grünheit
Bühne Stage Design Lea Kissing
Kostüm Costumes Imke Paulick
Maske Make-Up Katharina Kindsvater
Musik Music Frieder Hepting
Dramaturgie Dramaturgy Wanja van Suntum
Regieassistenz Assistant Director Dimitri Schwarz
Kostümassistenz Costume Assistant Isa Wiethölter
mit with Julian Francis Bisesi, Kathrin Eva Dworatzek, Judith Goldberg, Alexander Merbeth, Julia Riedler, Justus Ritter, Christoph Türkay, Anne Wiese

18.11., 18.30 | LOT-Theater

In diesem Provinznest hat jeder Dreck am Stecken: Der Stadthauptmann und seine Bürokraten tyrannisieren die Bürger, der Richter lässt sich korrumpieren, der Postmeister hält nichts vom Briefgeheimnis und im Armenhaus werden Kranke »wie die Fliegen« gesund. Und es soll bleiben, wie es ist, da stört der angekündigte Revisor nur. Als ein kleiner Petersburger Beamter, selbst ein Windbeutel, fälschlicherweise für den Revisor gehalten wird, setzt sich eine urkomische Dynamik in Gang: alle gemeinsam errichten sie ein wackliges Lügengebäude, um ihre Haut zu retten.

1836 wird Gogols erste, bissige Komödie »Der Revisor« als ein Seitenhieb auf die Zustände des zaristischen Russlands uraufgeführt. Martin Grünheit hat mit ebenso einfachen wie wirkungsvollen Mitteln Schicht für Schicht die entlarvende Komik des Stücks für die Gegenwart ergründet. Genüsslich orchestriert er die verräterische Gier von Menschen, die um ihre Privilegien bangen.

▶▶ Die Salamitaktik – ein lustiger Abend / Deutschland

Martin Grünheit, geboren 1987 in Gera, wirkte zunächst als Schauspieler an verschiedenen Projekten mit, bevor er 2009 das Studium der Szenischen Künste in Hildesheim, dann der Schauspielregie an der Theaterakademie Hamburg aufnahm. Er ist Mitbegründer des »cobratheater.cobra«, eines Netzwerks von Künstlern, das nicht als ästhetisch identifizierbare Theatergruppe auftritt, sondern die gängigen Arbeitsstrukturen im Freien Theater aufzubrechen versucht. »Die Salamitaktik – ein lustiger Abend« ist 2012 im Rahmen seines Hamburger Regiestudiums entstanden.

In this provincial backwater, everyone has a skeleton in his closet: the mayor and his bureaucrats bully the citizens, the judge is corruptible, the postmaster does not think much of privacy of correspondence, and in the poorhouse, the invalids recover »like flies«. Everything should stay as it is; the announced government inspector is just a nuisance. When an unimportant clerk from Petersburg, a windbag himself, is mistaken for the inspector, a hilarious chain of events is set in motion: together, all of the characters spin a web of lies in order to save their skin.

In 1836, Gogol's first, biting comedy »The Government Inspector« premiered as a side blow to the state of things in tsarist Russia. Piece by piece, and by simple yet effective means, Martin Grünheit has fathomed the play's unmasking humour for the present. With obvious enjoyment, he orchestrates the perfidious greed of people afraid of losing their privileges.

Martin Grünheit, born in 1987 in Gera, took part in many different projects as an actor before taking up studies in performing arts in Hildesheim in 2009, eventually studying directing at the Hamburg University of Music and Theatre. He is co-founder of »cobratheater.cobra«, a network of artists which, rather than being an aesthetically identifiable theatre group, tries to break down the established working structures in Off-Theatre. »The Salami Swindle – A Cheerful Evening« originated in 2012 as part of his studies at Hamburg.

PODIUMSDISKUSSIONEN
PANEL DISCUSSIONS

Theatre and the Market – Young European directors between education and career Theater und Markt – junge europäische Regisseure zwischen Ausbildung und Karriere
18.11., 11.00 | Festivalzentrum | in English auf Englisch
Panel discussion as part of the symposium »Bologna Process? – Theatre Education for a future Europe« by the ETC Steering Committee »Aesthetic education and development of the ETC drama school network« with directors taking part in the festival »Fast Forward«. Podiumsdiskussion mit Regisseuren des Festivals »Fast Forward« im Rahmen des Symposiums »Bologna Process? – Theatre Education for a future Europe« des ETC Steering Committee »Ästhetische Ausbildung und die Entwicklung des ETC Theaterhochschulnetzweks«.
with mit Winter Family (Ruth Rosenthal, Xavier Klaine p. 13), Marjolijn van Heemstra (p. 16), Simon Kubisch (p. 19), Maren E. Bjørseth (p. 22)
Presenter Moderator Christian Holtzhauer

Teilnehmer des ETC-Symposiums (S. 39) sind u. a. Kerstin Anderson (Statens Scenekunstskole, Copenhagen, DK), Jörg Bochow (Staatstheater Stuttgart, D), Alexandru Boureanu (Teatrul National »Marin Sorescu« Craiova, RO), Prof. Anthony Dean (University of Winchester, GB), Prof. Peter Kleinert (Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« Berlin, D), Prof. Christoph Lepschy (Universität Mozarteum Salzburg, A), Paolo Magelli (Teatro Metastasio Prato, I), Axel Preuß (Staatstheater Braunschweig, D), Serge Rangoni (Théâtre de la Place Liège, B, tbc), Dubravka Vrgoc (z/k/m/ Zagreb & Präsidentin ETC, HR), Hartmut Wickert (Dep. Darstellende Künste & Film, Zürcher Hochschule der Künste, CH).
Participants of the ETC symposium (p. 39) are amongst others Kerstin Anderson (The Danish National School of Performing Arts, Copenhagen, DK), Jörg Bochow (Staatstheater Stuttgart, D), Alexandru Boureanu (Teatrul National »Marin Sorescu« Craiova, RO), Prof. Anthony Dean (University of Winchester, GB), Prof. Peter Kleinert (»Ernst Busch« Academy of Dramatic Art Berlin, D), Prof. Christoph Lepschy (Mozarteum University Salzburg, A), Paolo Magelli (Teatro Metastasio Prato, I), Axel Preuß (Staatstheater Braunschweig, D), Serge Rangoni (Théâtre de la Place Liège, B, tbc), Dubravka Vrgoc (z/k/m/ Zagreb & President of the ETC, HR), Hartmut Wickert (Dep. of Performing Arts and Film, Zurich University of the Arts, CH).

Kunst und Demokratie Art and Democracy
18.11., 14.30 | Festivalzentrum | auf Deutsch in German
Unter welchen gesellschaftlichen und politischen Vorzeichen diskutieren wir das Verhältnis von Kunst und Demokratie in Europa heute? Im Hinblick auf die Finanzkrise und die Frage nach der Legitimation staatlich geförderter Kunst? Im Hinblick auf die Ressource Bildung und die Investition in die potentielle Zukunft unserer Lebens- und Arbeitszusammenhänge? Im Hinblick auf soziale und politische Kompetenzen im Zeichen kulturell immer pluralistischer werdender Gesellschaften? Im Hinblick auf unsere Kritikfähigkeit?
Kunst und Demokratie, das ist ein ebenso komplexes, streitbares wie produktives Verhältnis. Wie es sich derzeit aus unterschiedlichen europäischen Perspektiven darstellt, darüber diskutieren:
Under which circumstances do we discuss the relationship between Art and Democracy in Europe today? With a focus on the financial crisis and the question concerning the legitimacy of government-funded art? In view of education as a resource and as an investment in the potential future of the way we live and work? In consideration of social and political competences in times of societies becoming culturally more and more diverse? With a focus on our ability to take criticism?
Art and Democracy, that is as much a polemical relationship as it is complex and productive. Here to discuss how this is perceived from different European perspectives are:

Prof. Dr. Hubertus von Amelunxen, Literatur- und Bildwissenschaftler, internationaler Ausstellungsmacher, Autor zahlreicher Publikationen, Universitätsprofessor und seit 2010 Präsident der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig. Literary and visual culture scholar, international curator, author of numerous books and articles, university professor and, since 2010, president of the Braunschweig University of Art.

Anestis Azas, griechischer Theaterregisseur, Regiestudium an der Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« Berlin, arbeitet seit 2008 hauptsächlich in Athen. Greek stage director; studied

stage direction at the »Ernst Busch« Academy of Dramatic Art Berlin; since 2008 mainly working in Athens.

Paolo Magelli, italienischer Theaterregisseur mit Inszenierungen u. a. in Frankreich, Deutschland, Palästina, Israel, Südamerika, Kroatien, Serbien und Italien, wo er seit 2010 das Teatro Metastasio in Prato leitet. Italian stage director; has staged productions, amongst others in France, Germany, Palestine, Israel, South America, Croatia, Serbia and Italy, where he has been director of the Teatro Metastasio in Prato since 2010.

Kathrin Merkle, Soziologin, Politik- und Erziehungswissenschaftlerin, leitet die Abteilung für Kulturpolitik, Vielfalt und interkulturellen Dialog in der Direktion für demokratische Staatsführung, Kultur und Vielfalt beim Europarat in Straßburg. Sociologist, political scientist and educationalist, is Head of the Division for Cultural Policy, Diversity and Intercultural Dialogue in the Directorate for Democratic Governance, Culture and Diversity, Council of Europe, Strasbourg.

Andrea Tompa, in Budapest lebende rumänisch-ungarische Theaterwissenschaftlerin, Kritikerin, Schriftstellerin und Herausgeberin u. a. der Zeitschrift »Szinhaz« (Theater), mit Lehraufträgen in Rumänien. Romanian-Hungarian theatre expert, critic, author and publisher, e. g. of the magazine »Szinhaz« (=Theatre); lives in Budapest; is lecturing in Romania.

Moderator Presenter **Christian Holtzhauer,** Theater- und Musikwissenschaftler, Schauspieldramaturg am Staatstheater Stuttgart, Festivalkurator und Vorsitzender der Dramaturgischen Gesellschaft, Berlin. Theatre expert, musicologist, dramaturge at the Staatstheater Stuttgart, festival curator and chairman of the Dramaturgische Gesellschaft, Berlin.

In Zusammenarbeit mit In cooperation with

ETC European Theatre Convention

dg dramaturgische gesellschaft e.v.

RAHMENPROGRAMM
SUPPORTING PROGRAMME

Der Idee der Nachwuchsförderung und internationalen Plattform für Begegnung, Diskussion und Erfahrungsaustausch trägt das Rahmenprogramm Rechnung. Publikum und gastierende Künstlerinnen und Künstler sollen miteinander ebenso wie mit Studierenden verschiedener Hochschulen, internationalen Fachleuten und Ausbildern ins Gespräch kommen. Zuschauer wie Teilnehmer können in einer selten zu erlebenden Vielfalt Einblick gewinnen in Seherfahrungen wie in künstlerische Beweggründe, in Ausdrucksweisen, Haltungen, Traditionen und Perspektiven des Theaters.
The supporting programme contributes hugely to the festival's endeavour to support up-and-coming artists and to be an international platform for encounter, discussion and the exchange of experiences. Audience members as well as participants can get into conversation not only with each other, but also with students from different schools, with international experts and instructors. Visitors and participants alike will get a rare insight into many different aspects of theatre, such as visual experience, artistic motivation, modes of expression, attitudes, traditions and perspectives.

Publikumsgespräche I – IV Open Discussions I – IV
15.11., 23.00 | 16. und 17.11., 22.30 18.11., 21.30
Festivalzentrum
Publikumsgespräche mit verschiedenen Festivalteilnehmern, konzipiert und moderiert von Studierenden des Instituts für Medien, Theater und Populäre Kultur der Universität Hildesheim. Das genaue Programm entnehmen Sie bitte den Tagesaushängen im Festivalzentrum. Open discussions with several festival participants, devised and presented by students of the Institute for Media, Theatre and Popular Culture of Hildesheim University. For a detailed programme, please see the daily schedules in the Festivalzentrum.

Vorkosten: Meet & Greet für alle Appetizer: Public Meet & Greet
17.11., 15.00 – 16.30 | Festivalzentrum
Warm-up für den Festivalmarathon am Wochenende – Ankündigungen dessen, was noch kommt – Gespräche über das bereits Gesehene: Die Studierenden des Instituts für Medien, Theater und

Populäre Kultur der Universität Hildesheim laden ein zum Publikumstreff, Überraschungsgäste inbegriffen. Warm-up for the festival marathon at the weekend – a taste of what is still to come – conversations about what has already been seen: students of the Institute for Media, Theatre and Popular Culture of Hildesheim University invite you to a Meet & Greet, surprise guests included!

Workshop »Inszenierungsanalyse«
Workshop »Production Analysis«
Studierende der Regie und Dramaturgie der Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« Berlin und Studierende der Fachrichtung Dramaturgie der Hochschule für Musik und Theater »Felix Mendelssohn Bartholdy« Leipzig diskutieren mit dem Theaterwissenschaftler Prof. Dr. Joachim Fiebach die Produktionen des Festivals. Students of stage direction and dramaturgy from the »Ernst Busch« Academy of Dramatic Art Berlin, and students of dramaturgy from the University of Music and Theatre »Felix Mendelssohn Bartholdy« Leipzig discuss the festival productions with theatre scholar Prof. Dr. Joachim Fiebach.

Seminar »Aufführungsanalyse«
Seminar »Performance Analysis«
Das Institut für Performative Künste und Bildung der HBK, Hochschule für Bildende Künste Braunschweig nimmt mit dem Seminar »be-, zu-, auf-, einschreiben: Mitteilungen über zeitgenössisches Theater« von Julia Naunin und dem Projekt »Nachbarschaftsbeziehung« am Festival teil. The Institute of Performing Arts and Education of the Braunschweig University of Art takes part in the festival with the seminar »de-, a-, inscribe: Messages from Contemporary Theatre« by Julia Naunin, as well as with the project »Neighbourly Relations«.

Kamera-Workshop »Inszenierungsaufzeichnung«
Camera Workshop »Production Recording«
Studierende des Instituts für Medienforschung der HBK, Hochschule für Bildende Künste Braunschweig, nehmen an einem Kamera-Workshop mit Heide-Marie Härtel, Leiterin des Deutschen Tanzfilminstituts Bremen teil und zeichnen Vorstellungen im Rahmen des Festivals auf. Students of the Braunschweig University of Art's Institute for Media Research take part in a camera workshop by Heide-Marie Härtel, director of the German Dance Film Institute Bremen, and will record performances of the festival.

FESTIVALJURY FESTIVAL JURY

Preisverleihung Award Ceremony
18.11., 22.15 | Festivalzentrum

Am Ende des Festivals wird die international besetzte Fachjury von »Fast Forward« eine der acht Regiearbeiten auszeichnen. In der folgenden Spielzeit erhält der/die ausgewählte Regisseur/Regisseurin Gelegenheit, am Staatstheater Braunschweig zu inszenieren. At the end of the festival, the international expert jury of »Fast Forward« is going to award one of the eight stage directors. In the following season, this chosen director will get the possibility to stage a production at the Staatstheater Braunschweig.

Beatrix Bühler, Dramaturgin, Regisseurin, Kuratorin, seit 1985 Leitungsmitglied des Schweizer Festivals für zeitgenössisches Theater »Auawirleben« in Bern, dessen Augenmerk der gesellschaftlichen Relevanz im europäischen Theater gilt. Dramaturge, stage director, curator; since 1985 member of the artistic direction of »Auawirleben«, a Swiss festival for contemporary theatre, which takes place in Bern and focuses on social relevance in European theatre.

Joachim Klement, Dramaturg und Intendant, war in leitender Funktion am Nationaltheater Mannheim, am Bremer Theater und am Düsseldorfer Schauspielhaus tätig und ist seit 2010 Generalintendant des Staatstheaters Braunschweig. Dramaturge; has filled executive positions at the Nationaltheater Mannheim, the Theater Bremen and the Schauspielhaus Düsseldorf, and has been general manager of the Staatstheater Braunschweig since 2010.

Paolo Magelli, italienischer Theaterregisseur, inszenierte u. a. in Frankreich, Deutschland, Palästina, Israel, Südamerika, Kroatien, Serbien und Italien, wo er seit 2010 das Teatro Metastasio in Prato leitet. Italian stage director; has staged productions in many different countries, e. g. France, Germany, Palestine, Israel, South America, Croatia, Serbia and Italy, where he has been director of the Teatro Metastasio in Prato since 2010.

Christian Rakow, Literaturwissenschaftler und Theaterkritiker, ist Redakteur beim Internetportal nachtkritik.de; schreibt regelmäßig auch für Theater heute, die Berliner Zeitung und die Märkische Allgemeine Zeitung. Literary scholar, theatre critic and editor of the online platform nachtkritik.de; writes for the journal Theater heute, the Berliner Zeitung and the Märkische Allgemeine Zeitung.

REGIEHOCHSCHULEN
DRAMA SCHOOLS

Von folgenden Regiehochschulen sind Studenten oder Absolventen an »Fast Forward« beteiligt: Taking part in »Fast Forward« are students and graduates from the following drama schools:

Deutschland Germany
Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« Berlin
»Ernst Busch« Academy of Dramatic Art Berlin
Abteilung Regie Department of Stage Direction
Abteilungsleitung Head of Department Prof. Peter Kleinert
Belforter Straße 15, 10405 Berlin ▶ www.hfs-berlin.de

Theaterakademie Hamburg Hochschule für Musik und Theater
The Hamburg University of Music and Theatre
Studiengang Regie Schauspiel Degree Course Stage Direction
Leitung Head of Department Sabina Dhein
Friedensallee 9, 22765 Hamburg
▶ www.hfmt-hamburg.de / theaterakademie

Niederlande Netherlands
Kunsthochschule Amsterdam
Amsterdam School of the Arts
Studiengang Theaterregie Degree Course Stage Direction
Leitung Artistic Director Jappe Claes
Postbus 15323, NL-1001 MH Amsterdam
▶ www.ahk.nl / theaterschool

Polen Poland
Theaterakademie Aleksander Zelwerowicz
The Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy
Fakultät für Theaterregie Department of Stage Direction
Leitung Head of Department Ph.D. Mr. Jarosław Kilian
ul. Miodowa 22 / 24, 00-246 Warsaw ▶ www.at.edu.pl

SYMPOSIUM DER OF THE
EUROPEAN THEATRE CONVENTION

17. und 18.11. im Rahmen von »Fast Forward«

Unter dem Titel »Bologna Process? – Theatre Education for a future Europe« diskutieren namhafte Repräsentanten europäischer Bildungsinstitutionen mit Vertretern internationaler Netzwerke und Theaterhäuser. Die Veranstaltung in Braunschweig gehört zu einer Tagungsreihe der ETC, die die internationale Vernetzung von Theatern mit Bildungseinrichtungen fördern soll und nach der adäquaten künstlerischen Ausbildung für ein zukünftiges gemeinsames Europa fragt.
Die ETC, 1988 gegründet, stellt mit über 40 Mitgliedstheatern in mehr als 20 Ländern Europas führendes Theaternetzwerk dar. Ziele sind die Förderung des interkulturellen, künstlerischen Austauschs und der kulturellen Bildung, die Förderung transnationaler Projekte und der zeitgenössischen Dramatik sowie die Interessensvertretung der Theater im Dialog mit den EU-Institutionen. Der ästhetischen Ausbildung widmet sich der ETC-Ausschuss »Ästhetische Ausbildung und die Entwicklung des ETC Theaterhochschulnetzwerks«.
Renowned representatives of European higher education institutes debate with delegates from international networks and theatres on the topic: »Bologna Process? – Theatre Education for a future Europe«. The meeting in Braunschweig is part of a conference series initiated by the ETC to promote and nourish international networking and relations between European drama schools and theatres to interrogate appropriate artistic training models for a future joint Europe.
The ETC, founded in 1988, is Europe's leading network of public theatres with 40 members in more than 20 countries. Its mission is to support intercultural artistic exchange, cultural education, transnational projects and contemporary drama, as well as to advocate on behalf of theatre on an EU level. Questions on aesthetic education in Europe are the focus of the ETC steering committee »Aesthetic education and development of the ETC drama school network«.

ETC-CTE Geschäftsstelle Deutschland Executive Office
c/o Deutsches Theater – Schumannstr. 13 A, 10117 Berlin
▶ www.etc-cte.org

KOOPERATIONSPARTNER
PARTNERING INSTITUTIONS

Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« Berlin
»Ernst Busch« Academy of Dramatic Art Berlin
Abteilung Regie Department of Stage Direction
Abteilungsleitung Head of Department Prof. Peter Kleinert
Belforter Strase 15, 10405 Berlin ▶ www.hfs-berlin.de

Hochschule für Musik und Theater »Felix Mendelssohn Bartholdy« Leipzig University of Music and Theatre »Felix Mendelssohn Bartholdy« Leipzig
Fakultät III, Fachrichtung Dramaturgie Faculty III, Dramaturgy
Studiendekanin Dean Prof. Dr. Petra Stuber
Dittrichring 21, 04109 Leipzig ▶ www.hmt-leipzig.de

Hochschule für Bildende Künste Braunschweig (HBK)
Braunschweig University of Art
Präsident President Prof. Dr. Hubertus von Amelunxen
Institut für Performative Künste und Bildung Performing Arts
Institutsleitung Head of Department Prof. Dr. Dorothea Hilliger
Institut für Medienforschung Institute for Communication Design, Communication Arts Direktor Director Prof. Eku Wand
Johannes-Selenka-Platz 1, 38118 Braunschweig
▶ www.hbk-bs.de

Universität Hildesheim Hildesheim University
Institut für Medien, Theater und Populäre Kultur Institute for Media, Theatre and Popular Culture
Geschäftsführender Direktor Executive Director
Prof. Dr. Jens Roselt
Domänenstraße 2, 31141 Hildesheim ▶ www.uni-hildesheim.de

Dramaturgische Gesellschaft e.V.
Vorsitzender Chairman Christian Holtzhauer, Geschäftsführerin Manager Suzanne Jaeschke
Schröderstraße 1, 10115 Berlin
▶ www.dramaturgische-gesellschaft.de

European Theatre Convention (ETC), s. S. 39

FESTIVALSERVICE BOOKING
INFORMATION & WHERE TO FIND US

Preise und Ermäßigungen Ticket Prices and Concessions
Eintrittskarten: Karten zu allen Vorstellungen kosten auf allen Plätzen bei freier Platzwahl € 15,00, ermäßigt € 7,50. Ermäßigungsberechtigt sind Schüler und Studenten (bis 35 Jahre), Grundwehr- und Zivildienstleistende, Helfer im Sozialen Jahr, Arbeitslose und Schwerbehinderte (ab 70%).
Festival Tickets: € 15,00 per show, free seating in all venues. Concessions: € 7,50, available for pupils and students (until 35 years), unemployed persons, draftees, visitors doing community service, severely disabled persons, and visitors taking a gap year to do voluntary work.

Der Vorzugspreis bei dem Besuch von fünf oder mehr Produktionen des Festivals beträgt € 12,00 je Karte, ermäßigt € 6,00.
Special Price: if you purchase tickets for five or more festival productions, the price per ticket is reduced to € 12,00 (€ 6,00 concessions).

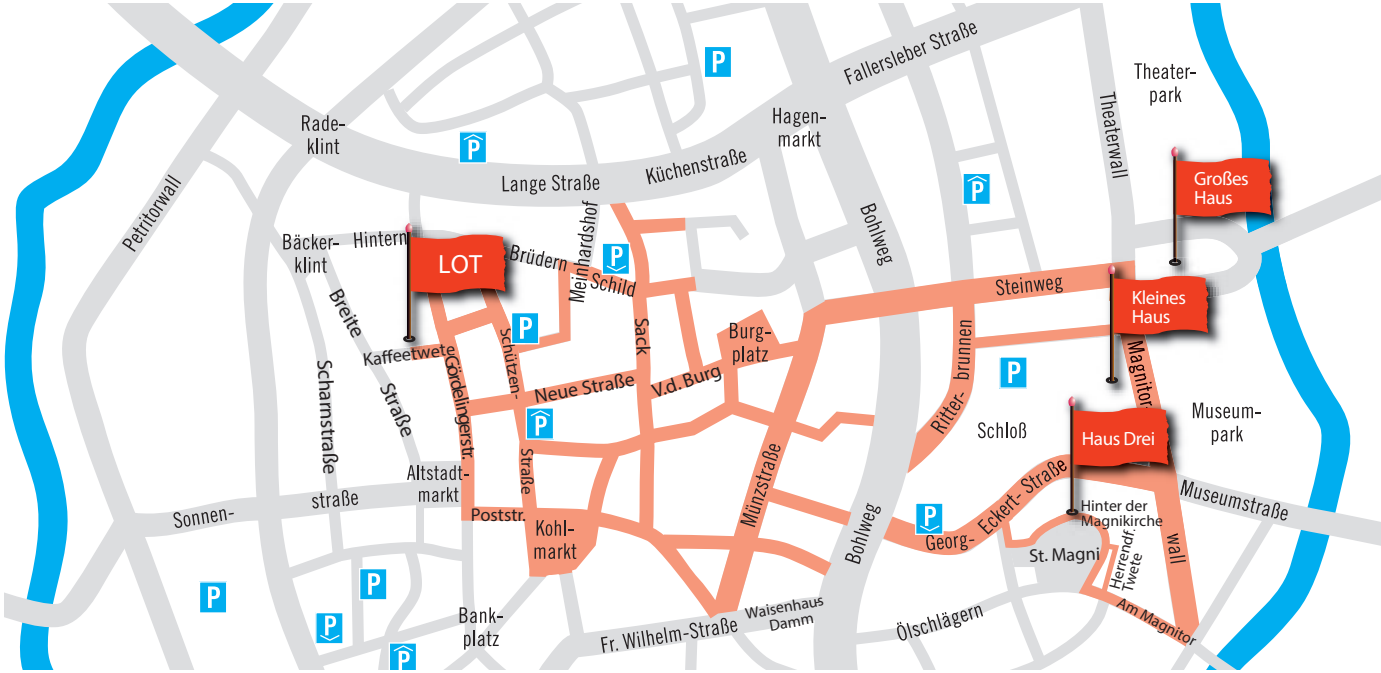
Verkaufsstellen
Kassenhalle Großes Haus, Am Theater
Mo bis Sa, 10.00 – 18.30;
Universum Filmtheater, Neue Straße 8
Mo bis So, 12.00 – 21.30
You may purchase tickets in person from our box offices:
Staatstheater Braunschweig, Großes Haus, Am Theater
open Mon to Sat, 10.00 – 18.30
Universum Cinema, Neue Straße 8
open Mon to Sun, 12.00 – 21.30

Telefonischer Vorverkauf und Kartenversand-Service
Booking by phone
Tel. (05 31) 1234-567
Mo bis Fr 08.00 – 18.00 und Sa 08.00 – 13.00

Online Kartenverkauf Online booking
▶ www.staatstheater-braunschweig.de

Schriftliche Kartenbestellung Send your mail order to
Staatstheater Braunschweig Besucherservice,
Postfach 4539, 38035 Braunschweig, Fax (05 31) 1234-570,
besucherservice@staatstheater-braunschweig.de
Die Abendkasse öffnet 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn in der jeweiligen Spielstätte, im Haus Drei 30 Minuten vor Beginn der Aufführung.
The evening box office opens 1 hour prior to the performance at the respective venue, Haus Drei box office opens 30 minutes prior to the performance.

Spielstätten Venues
Kleines Haus & U 22 Magnitorwall 18, 38100 Braunschweig
Haus Drei Hinter der Magnikirche 6a, 38100 Braunschweig
Probebühne 1 / 2 im Großen Haus
Am Theater, 38100 Braunschweig
Straßenbahnlinie M5, Haltestelle Museumstr.
Buslinie M11, Haltestelle Staatstheater
Getting there by public transport
M5 Tram, tram stop Museumstraße
M11 Bus, bus stop Staatstheater
LOT-Theater Kaffeetwete 4a, 38100 Braunschweig
Straßenbahnlinie M5, Haltestelle Friedrich-Wilhelm-Straße
Buslinie M11, Haltestelle Hintern Brüdern
Getting there by public transport
M5 Tram, tram stop Friedrich-Wilhelm-Straße
M11 Bus, bus stop Hintern Brüdern



FAST FORWARD TEAM

Fast Forward – Europäisches Festival für junge Regie
Fast Forward – European Festival for Young Stage Directors

Künstlerische Leitung und Kuratorin Artistic Director and Curator Barbara Engelhardt
Künstlerische Mitarbeit, Organisation und Rahmenprogramm Assistant Artistic Director, Organisation and Supporting Programme Charlotte Orti von Havranek
Technische Leitung Technical Director Ralf Wrobel
Technische Koordination Technical Coordination
Mirco Eckbrett (Haus Drei), Mathias Filbrich (LOT-Theater), Claus Nehrig (Probebühne 1 / 2), Eberhard Winter (Kleines Haus)
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit Press and Public Relations Heike Neumann
Festivalfotografin Photographer Roberta Bergmann
Produktionsassistentin Production Assistant Anna Daßler
Englische Übersetzung English Translation Carlotta Dewald
Hospitanz Work Placement Carlotta Dewald, Karoline Kienast

Einen besonderen Dank an alle Mitarbeiter des Hauses für die Vorbereitung, Unterstützung und Durchführung des Festivals.
Special thanks go to everybody at the Staatstheater Braunschweig involved in preparing, supporting and realizing this festival.

Gastronomie im Kleinen Haus Restaurant
Kilians Rondo, Magnitorwall 18, 38100 Braunschweig
Tel.: (05 31) 1234-595
Di bis Fr, 11.00 – 15.00 und 18.00 – 23.00
Sa, 18.00 – 01.00 | So, 18.00 – 23.00
Tue to Fri, 11.00 – 15.00 and 18.00 – 23.00
Sat, 18.00 – 01.00 | Sun, 18.00 – 23.00

Fotonachweise Photo Editors
Dániel Borovi (Korijolánusz), Matthieu Virot (Jérusalem Plomb Durci), Anna van Kooij (Mahabharata), david baltzer/bildbuehne.de (Der Bürger), Robert van der Ree (Een Poppenhuis), Krzysiek Krzsztofiak (Magnificat), Nora Rupp (La loi d'interaction), Lea Kissing (Die Salamitaktik), MWK (Prof. Dr. Johanna Wanka), Karl-Bernd Karwascz (Joachim Klement), Alexandre Schlub (Barbara Engelhardt)

Textnachweise Texts
Texte zu den Inszenierungen von Barbara Engelhardt (bis auf S. 17, Der Bürger, von Charlotte Orti von Havranek), Texte Podiusmdiskussionen und Rahmenprogramm von Charlotte Orti von Havranek, Text zur ETC von Heidi Wiley, Axel Preuß Texts about the productions by Barbara Engelhardt (except for The Middle-Class Man, by Charlotte Orti von Havranek), texts Panel Discussions and Supporting Programme by Charlotte Orti von Havranek, text about the ETC by Heidi Wiley, Axel Preuß

Eine Einrichtung des Landes Niedersachsen

Niedersachsen

Das Staatstheater Braunschweig wird gefördert von der Stadt Braunschweig

Stadt Braunschweig

Kulturpartner NDR kultur

Das Staatstheater Braunschweig ist Mitglied der European Theatre Convention.
The Staatstheater Braunschweig is member of the European Theatre Convention.

ETC European Theatre Convention

Impressum Imprint
Herausgeber Published by
Staatstheater Braunschweig, Am Theater, 38100 Braunschweig
Generalintendant General Manager **Joachim Klement**
Redaktion Executive Editor **Charlotte Orti von Havranek**
Englische Übersetzung English Translation **Carlotta Dewald**
Satz, Gestaltung Layout **Benjamin Rheinwald**
Druck Printing **oeding print GmbH, Braunschweig**
Spielzeit 2012/2013